

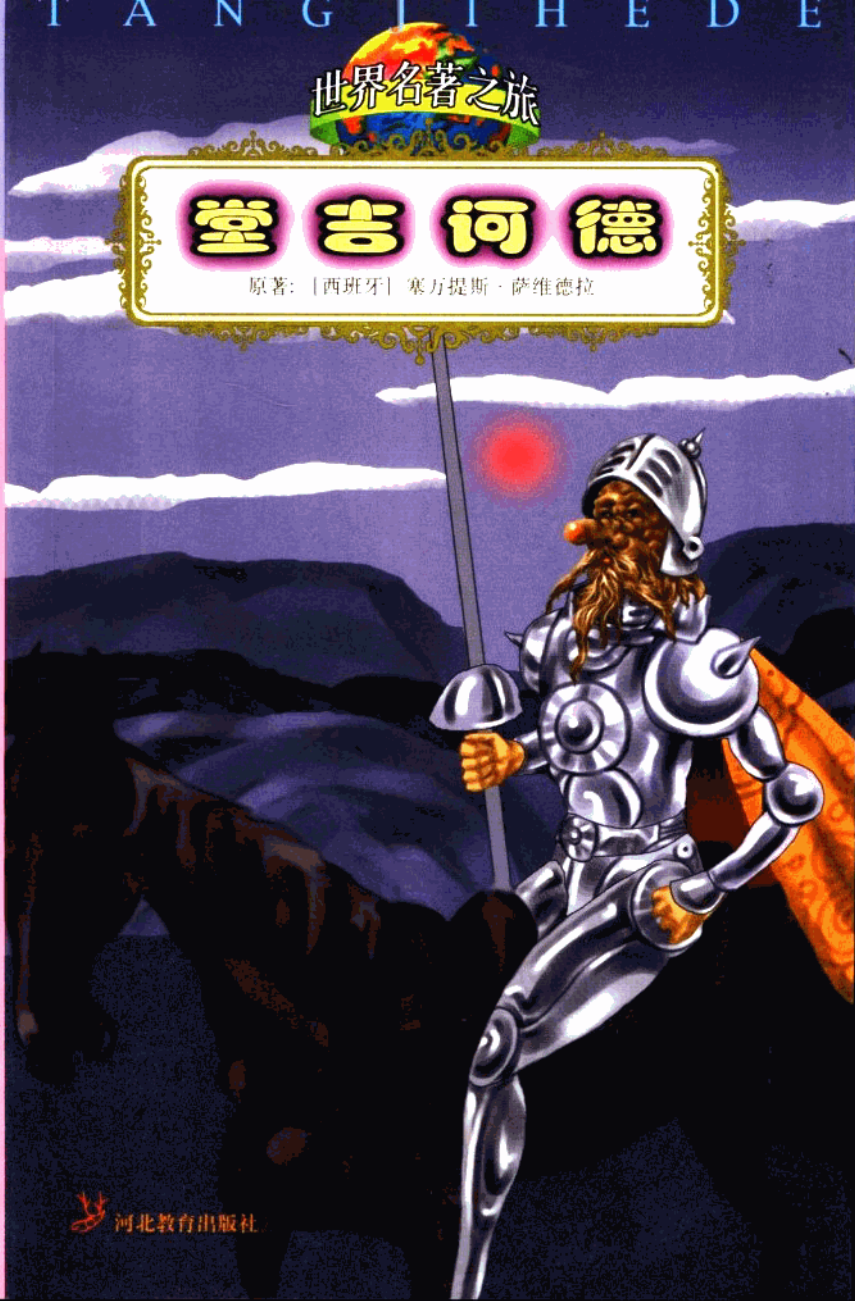
世界名著之旅

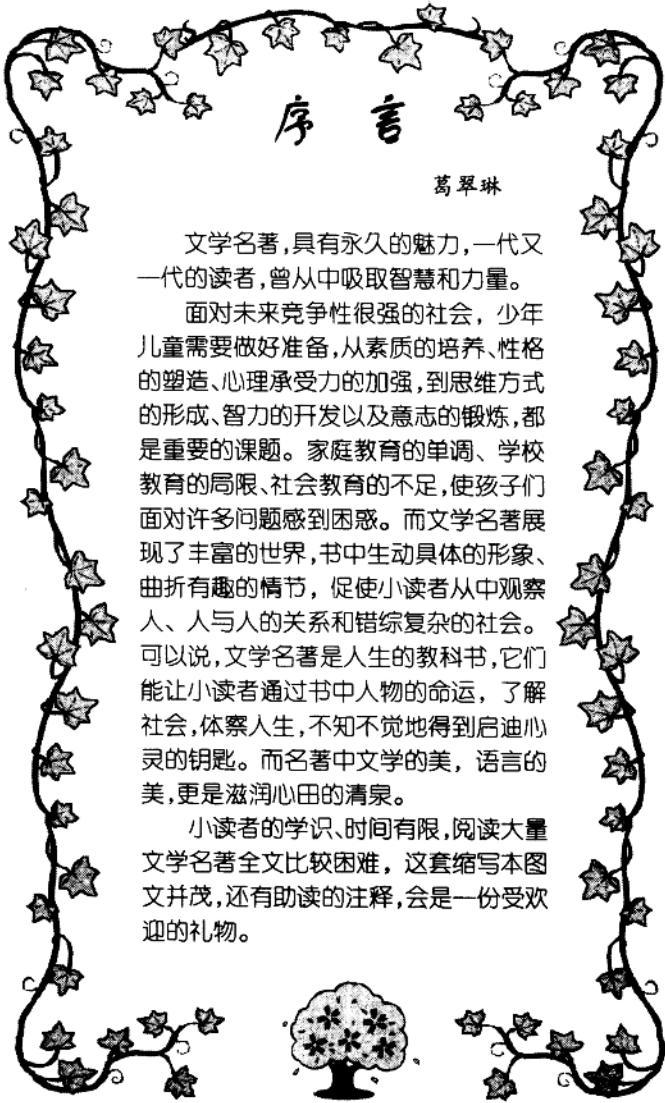
堂吉珂德

原著：[西班牙] 塞万提斯·萨维德拉



河北教育出版社





序言

葛翠琳

文学名著,具有永久的魅力,一代又一代的读者,曾从中吸取智慧和力量。

面对未来竞争性很强的社会,少年儿童需要做好准备,从素质的培养、性格的塑造、心理承受力的加强,到思维方式的形成、智力的开发以及意志的锻炼,都是重要的课题。家庭教育的单调、学校教育的局限、社会教育的不足,使孩子们面对许多问题感到困惑。而文学名著展现了丰富的世界,书中生动具体的形象、曲折有趣的情节,促使小读者从中观察人、人与人的关系和错综复杂的社会。可以说,文学名著是人生的教科书,它们能让小读者通过书中人物的命运,了解社会,体察人生,不知不觉地得到启迪心灵的钥匙。而名著中文学的美,语言的美,更是滋润心田的清泉。

小读者的学识、时间有限,阅读大量文学名著全文比较困难,这套缩写本图文并茂,还有助读的注释,会是一份受欢迎的礼物。



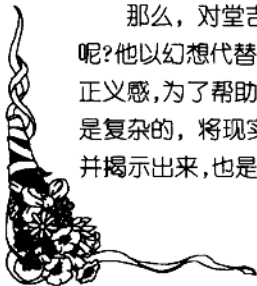


导 读

在世界文学史上,《堂吉诃德》是占有重要地位的。读懂这本书,先要弄明白“骑士”是什么。

11 世纪到 14 世纪的西欧,常被称为“侠义时代”,骑士就是那些专做侠义的事的人。他们有特别的准则——注重名誉、讲究服从、尊敬女人、保护弱者等等。但从 13 世纪起,他们接受了皇室的册封,有了土地和社会地位之后,就变了质,不再行侠义之道,而是只敬重贵族、掠夺穷苦的人了。

中古时代,描写骑士的侠义故事往往是夸大了的。堂吉诃德是个书呆子,读骑士小说着了迷,梦想着自己也成为骑士,而且盲目地歪曲现实去寻找他的幻想,好心办成了坏事,最后竟因此而断送了性命。作者有意创造出这样一个食古不化、脱离实际而又自不量力的人,一方面嘲讽了一些人的思想僵化,另一方面也揭露了当时社会上许多黑暗的事。



那么,对堂吉诃德这个人我们应该怎样评价呢?他以幻想代替现实,固然可笑;但是,他又很有正义感,为了帮助别人,甚至不惜牺牲自己。人性是复杂的,将现实生活中复杂的人性巧妙地勾勒并揭示出来,也是小说的使命。

11/13/04

人物介绍



堂吉诃德

老乡绅阿隆索·吉桑纳，原是一位和善宽厚的人。可是他沉迷在骑士小说的世界里，头脑渐渐迷惑了，竟当起骑士来。平凡的乡镇在他眼中幻化为武侠世界，他为自己改名“堂吉诃德”，决心行侠仗义。



桑丘

是堂吉诃德的邻居。他人很老实，只不过头脑简单，也很天真。他以为堂吉诃德总有一天会让他做海岛总督，于是，与他一起出游，充当他的侍从。在多次的冒险事件中，桑丘大吃苦头，但他的忠诚最后也得到回报。



神甫

是堂吉诃德的好朋友。他为了挽救堂吉诃德，长途跋涉，历尽艰辛，乔装打扮把堂吉诃德带回家乡，并想方设法治疗他的疯病，为他做了许多事情。

人物介绍



理发师

是堂吉诃德的好朋友。为了治好堂吉诃德的疯病，他和神甫烧毁了他的骑士小说，封了他的书房，为他费尽心力。



卡迪纽

是一个出身高贵的英俊青年。他在爱情的路途上遭遇重重挫折，不免有些自暴自弃。他遇上了仁爱的堂吉诃德、关心他的神甫和理发师，他们给了他安慰和鼓励。也是机缘巧合，他的命运竟然改变了。



参孙

是一个身材矮小的大滑头，最喜欢捉弄别人。他见堂吉诃德疯狂迷醉地做骑士，不但不加以制止，还要给他煽风点火，让他以为自己已经天下闻名。但最后他也改变了，全心全意地希望堂吉诃德清醒过来。

作者小传

塞万提斯·萨维德拉(1547-1616)

塞万提斯是西班牙伟大的作家、戏剧家、诗人。1547年出生于马德里附近的一个小镇。他成人时正值西班牙与土耳其交战，他在著名的勒班多海战中三次受伤，其中一次甚至失去了左手，他说：“右手因而有了更伟大的光荣了。”四年以后，他由驻军的地方回国，在途中被土耳其海盗俘掳到阿尔及尔，直至1580年，才由亲友集资赎出，这时他已三十四岁。此后，他一面在政府当一个小职员，一面著书，生活十分穷苦。他不止一次被捕下狱，《堂吉珂德》的第一部分还是在狱中写的。1605年，《堂吉珂德》的第一部分出版，立刻获得成功，不久便有了英、法的译本，可是塞万提斯并没有从中得到报酬。《堂吉珂德》的第二部分出版于1615年，得到很高的评价。除了《堂吉珂德》外，塞万提斯还著有诗歌、短篇小说、戏剧等，但都不及《堂吉珂德》著名。塞万提斯于1616年，与英国文豪莎士比亚同一天逝世。

世界名著之旅

策 划: 王亚民 邓子平

主 编: 黄庆云

堂吉珂德

原 著: [西班牙] 塞万提斯·萨维德拉

缩 写: 宋诒瑞

插 图: 黄穗中 李 祥

责任编辑: 韩素萍 颜 达

注释审定: 张玉田 (特约)

美术编辑: 刘 峥

版式设计: 颜 达 杨彦青

封面设计: 彭大立 颜 达

电脑排版: 吉新文化中心

ISBN 7-5434-3956-5



9 787543 439566 >

目 录

一	沉迷在骑士小说的世界里 …	1
二	实现骑士的梦想 ……………	6
三	客店的册封仪式 ……………	11
四	为美人而战 ……………	17
五	执行火刑…………	25
六	与桑丘同行…………	28
七	惊人的风车大战…………	31
八	认识可敬的玛赛拉…………	38
九	洛驿南德惹来的祸…………	43
十	桑丘成了替罪羔羊…………	46
十一	破坏庄严的葬礼…………	53
十二	一场虚惊…………	59
十三	误释囚犯…………	62
十四	好心没好报…………	68
十五	黑山修炼…………	75
十六	假扮女子…………	78
十七	伤心人的伤心事…………	82
十八	另一出悲剧…………	87



十 九	救骑士的妙计·····	93
二 十	梦中的战斗·····	101
二十一	一个圆满的结局·····	104
二十二	铜盆的闹剧·····	109
二十三	被押送回家·····	113
二十四	学士开的大玩笑·····	117
二十五	桑丘巧施妙计·····	120
二十六	神秘的镜子骑士·····	123
二十七	勇战狮子得胜·····	127
二十八	地洞探险的谎言·····	131
二十九	贵夫人盛情款待·····	136
三 十	解咒的方法·····	141
三十一	桑丘荣任海岛总督·····	145
三十二	桑丘狼狈丢官·····	151
三十三	热情的巴塞罗那·····	155
三十四	惨痛失败·····	159
三十五	含笑而逝·····	164





一 沉迷在骑士 小说的世界里

话说三百多年前，在**西班牙**的拉·曼却地方的一个乡村里，住着一位老派的绅士。他家有一枝长矛、一面古老的盾牌、一匹瘦马和一只猎狗。像其他的绅士一样，他平日吃牛肉比吃羊肉多，因为羊肉比牛肉贵；晚上吃冷肉，星期五吃扁豆，星期六有蛋皮肉卷，星期日添只小鸽子，这种吃法已花费了他全年四分之三的收入。他平时穿一套家织的粗呢子衣服，节日里穿黑色细呢子**大氅**、丝绒裤和丝绒鞋。他家里有一个四十多岁的女管家，一个不到二十岁的外甥女，还有一个小伙子帮他驾马、除草、做农活和跑市集。我们这位绅士有五十来岁了，体格却很强健。他身材瘦削，面容清



【西班牙】

欧洲西南部国家。首都马德里。位于地中海与大西洋之间的伊比利亚半岛上。西连葡萄牙，东北与法国和安道尔接壤，北临比斯开湾。11世纪以来，西班牙曾建立起一个辉煌的大帝国，16世纪末国势逐渐衰落。



**【大氅】dàcháng**

氅：外套。大氅：大衣，即较长的西式外衣。

【清瘦】qīngqú

清瘦。常用来形容面容。

瘤，每天很早起床，喜欢打猎。说了半天，你还不知道他姓什么呢。据说他姓吉桑纳，这个字的意思是“长瘦脸”，看来倒是与他挺符合的呢！

这位绅士闲来无事，就埋头看当时十分流行的**骑士小说**，看得津津有味，爱不释手，忘了打猎，忘了管理家产。后来太入迷了，竟变卖了自己的田产去买书看。他沉浸在这样的骑士小说里，每天从黎明读到黄昏，又从黄昏读到天明。如此睡得少，读得多，渐渐地，他的头脑失去了理性，满脑袋尽是书上读到的一切：什么比武呀、打仗呀、挑战呀、施魔法呀、谈恋爱呀等等荒诞无稽的事，他认为那些是千真万确的，比历史还可靠。他欣赏火剑骑士的英勇——只消反手一挥剑，就把一对巨魔劈成两半；他佩服英雄卡比欧的力大无比——把敌人从地上提起来，用两臂一夹就处死；他称赞温文尔雅的巨人莫冈德，憎恨出卖同伙的内奸卡加隆……

总之，这些骑士小说使他整日想入非非。一天，他产生了一种奇想：他要去做个游侠骑士，披上盔甲，拿起武器，骑马去漫游世界，到各地猎奇冒险、劫富济贫，去经历种种艰险，为人们解脱苦难，实现骑士书中读到的一个个故事。将来功成名就，一来自己可以名传千古，二来也是为国家效劳。他觉得做这件事有无穷的樂趣，便迫不及待地动手了。

他做的头一件事，就是把他曾祖传下来的一套已经生锈的盔甲找出来，用尽方法把它擦得锃亮。但他发现那头盔并不完整，光有一个不带面甲的铁帽子。于是，他独出心裁地用硬纸板做了一个面甲装在顶盔上，这就是他的头盔了。他拔出剑来斫(zhuó)了一下，想试试它是否结实，谁知却断送了他一星期来辛苦工作的成绩。无奈，他重新做了一个，里面衬了些小铁条，心想这次一定很牢固了，就不再用剑来试验了。

第二件事是去牵出家中仅有



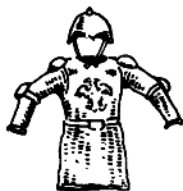
【骑士小说】

骑士是欧洲中世纪正式受过训练的骑兵。他们自幼受训练，崇尚勇武、谦让、忠君、护幼和敬神的精神。十字军时代(11至13世纪)，是骑士制度盛行的时代。到16世纪变成了一种荣誉称号。骑士小说是骑士制度盛行时代的文学作品，对欧洲后世文学影响很大。



【驛】xīng

牛马等毛皮红色。
书面语。这里是德
语音译。



【盔甲】

古代战士的护身器
具。盔：护头。甲：护
身。多用金属制成，
也有用藤及皮革制
做的。

【光宗耀祖】

为宗族和祖先增
光。形容人功成名
就，光耀门庭。



的一匹马。虽然这是一匹瘦得皮包骨的马，又百病缠身，但在我们这位绅士眼里，它是一匹上好的骏马。他花了四天工夫给它取名字，最后定名为洛驛南德，意为“马中之杰”。他认为，只有具有这样显赫又响亮的名字的马，才配得上它那大名鼎鼎的骑士主人。

马名已定，他很得意，便决计为自己也取一个名字。想了八天，决定自称堂吉诃德。“堂”是对西班牙贵族和绅士的尊称，“吉诃德”意为护身之甲，他认为这是一个既高贵又贴切的骑士名字。骑士小说中的勇士就是把自己的国家和乡村的名字加在自己的姓上的，所以，他这位地道的骑士也决定仿照，把自己家乡的地名附加在姓名上，称为堂吉诃德·台·拉·曼却，这样可以标明自己的籍贯，且可**光宗耀祖**，为本乡增光。

一切都已就绪。此时，他又想到还得找一个意中人。一个游侠骑士没有一个意中人，就好比树没有叶子和果子，身躯没有**灵魂**。书中

的骑士打败了敌人或是收伏了妖魔后,都要把战俘作为礼物献给自己的情人的。骑士堂吉诃德怎能没有情人呢?他想了半天,果真找到了一个。在他住处附近有一个名叫阿尔东莎的漂亮姑娘,他很爱她,但姑娘毫不知情。他认为她可以做自己的情人,但必须改一下名字。后来,他决定给意中人取名为杜西尼亚·台·托波索。“杜西尼亚”意为温柔,“托波索”是她所居住的村名,他觉得这个名字就像他为自己和马匹所取的名字一样,既悦耳、别致,又有意义。

【灵魂】

宗教和迷信所说的
居于人体内主宰躯
体的精神体。





二 实现骑士的梦想



【长矛】

一种古代兵器。在长杆的一端装有青铜或铁制的枪头。但在骑士时代，在马上比武用的长矛的头是钝的。

【封授】

授：给予。古代帝王把爵位或称号赐给其臣民，叫做封授。



一想到世界上有那么多的苦难等他去解救，堂吉珂德便急不可待地要出发了。一个炎热的七月天的清早，他就全身披挂，骑上洛骅南德，戴上他那自己拼凑的头盔，拿起长矛，套上盾牌，来到郊外。见到自己的计划那么顺利地开始实现，他心中暗暗得意。忽然，他想起一件非同小可的事，差点儿使他的事业前功尽弃。原来他想起自己还没有被封授为骑士。按照骑士书的规则，他就不能也不该和任何骑士交战；即使授了封，新骑士也只能穿素白的盔甲，盾牌上不能有徽章，要等建了武功后才能佩上徽章。想到这些，他未免有些气馁，可是他的狂热马上就使他作出决定：像骑士书上好多人的做法那样，路上随便

碰到什么人，就请他把自己封为骑士。至于素白的盔甲，那好办，等有空把身上这套擦得比银鼠皮还要白。这么一想，他就放心地继续赶路，听任马儿把他带到任何一条路上去冒险。

我们这位新出道的冒险家一边走一边自言自语：“我这第一次的出行，一定会记载于史册，传播于世上……我的丰功伟绩值得铭之于金、刻之于石、图之于画，万古留芳！”接着，他又充满感情地喊道：“啊，杜西尼亚公主，你对我真是太残酷了！我对你一片痴情，正是因为爱你，我才忍受这种种的折磨和苦难啊！”总之，他摹仿书上的骑士那样，说着一套又一套的傻话。他走得很慢，太阳却升起得很快，酷热简直可以把他的脑子熔化掉——假如他有脑子的话。

他巴不得马上碰到什么人，可以试试他自己两臂的神力。可是他走了一整天，却没碰到什么值得一书的事。而他和他的马已

【徽章】

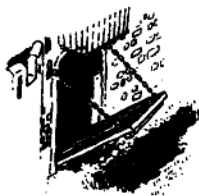
佩带在身上用来表示身份、职业等的标志，多用金属制成。



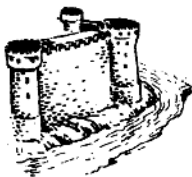
【盾牌】

古代一种兵器。用来防护身体，遮挡刀箭的防御性武器。每个骑士都有一面盾牌，盾牌上有不同的图案，有些盾牌下面还会有一句励志的铭文。



**【吊桥】**

古时设在城壕上的桥，用于接通陆地与城堡。平常可吊起，防止外人进入。

**【濠沟】**

濠：护城河。古代在城堡外围挖深沟，引入河水，形成一条深深的护城河，称为濠沟。

经精疲力竭，饥肠辘辘了。他四面张望，只见前面离大路不远处有家客店，他急忙在日落前赶到那里。

刚巧有两个年轻女子站在客店门口，她们是跟随几个骡夫到外地去打算在此留宿的妓女。我们这位冒险家所思所想的，全是在他在骑士书中读到的那一套，所以他一见那客店，就把它想像成是一座带角楼的城堡，前面有**吊桥**和**濠沟**。他走到城堡前面，勒住马缰，盼望有个**侏儒**从城堡探出头来，吹起号角传报有骑士驾到。可是，半天不见有人理他，洛辛南德又急着要到马房去休息，他只得来到客店门口。见到那两个妓女，他便把她们想像成是两位名门淑媛在散步谈心。

这时，正好有一个牧猪童要把猪群从田里召回来，便吹起了号角。这就遂了堂吉诃德的心愿，认为是侏儒在报告他的到来，便踌躇满志地跑上前去。客店门口那两个女人见到这么一个穿着盔